

Werk

Titel: Bruchstück der Chanson de Garin de Monglane

Autor: Stengel, E.

Ort: Halle

Jahr: 1882

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log59

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

- Li rois manda por sa gent de montaigne,
 .XX.M. Turs o les chieres grifaigne
 155 Qui deu n'aimment ne rien qui a lui taingne,
 Sor Babiloinne haubergent en la plainne.
 Cil desirent la guerre.
 Li rois manda sa gent de folle roche
 Et cex de Mesque cui Mahomet aportent.
 160 Rois Galafres lor gamoinne .I. estoire,
 .XX.M. Turs de la gent d'Antioche.
 Sor Babiloinne ancontrent les estores
 Qui iroent a Nerbone.
 Li rois Corsolt fait soner ses tabors,
 165 .XX.M. grailles enz el plus hautes tors,
 Jusqu'a .V. leues en respont la frenor.
 Don est montez l'estoire perillox,
 .C.M. homes de la gent painor
 Droit a la mer chevauchierent le jor.
 170 La veisiez tan barges et dromons
 Et tante esaingne de paille de color.
 Quant la nuit vint et trespasa le jor
 Et del soloil peröent la luor,
 [Vindrent es baries], es dromons coreors,
 175 [Drecent lor voiles et a]dracent lor cors
 [Par mi la mer plus haute].

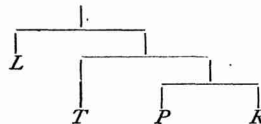
153 da von manda alter Nachtrag 154 .X. PD qui ont chiere PD
 155 Qui n'aiment dieu PDB . . . tiegne PDH folgt: Un amiral les conduit
 et amaine (aconduit et maine DH) PDH 156 Souz PDB Sod H se
 logent PDB 158 la H 159 Meques PB Mesques que H qui PDB
 160 Li roys Galafres y amaine PD Galafer H 161 .X. PDB 162 Souz
 PD Sod H 163 Ced i. H 164 Corsols PD 165 .X.M. g. ot es PD
 en ses H 166 respont les PDH 167 Adont monta PD 168 d'oumes
 PD 169 Qui PD ce PD 170 tante barge et dromont P tant d. H
 171 Tantes ansaignes de p. et H 172 Com .. vient et trespase H tresp.
 fehlt PD 173 Quant PD perdirent PDH 174 Entrent PD et es d.
 Corssols PDH 175 Drecrient v. PD.

E. STENGEL.

2. Bruchstück der Chanson de Garin de Monglane.

Vor einiger Zeit wurde mir durch freundliche kollegialische Vermittlung Herrn M. Keuffers teilweise Kopie eines in Trier aufgefundenen afrz. Bruchstückes übermittelt. Die Vermutung, daß hier ein weiteres Bruchstück der Lothringer-Geste vorliege, ergab sich als unzutreffend. Es gehört das Bruchstück vielmehr der noch unedierten Chanson von Garin de Montglane an und entspricht speziell der in Gautiers Analyse (Epop. fr. IV² 147) allerdings nur ganz kurz angedeuteten Stelle. Da die Chanson de Garin de Mon-

glane mit Rücksicht auf ihre höchst interessanten Entlehnungen aus Durmart schon lange meine Aufmerksamkeit auf sich gelenkt hatte und einer meiner Zuhörer diese Entlehnungen demnächst im einzelnen aufdecken und besprechen wird, so bat ich die löbl. Verwaltung der Trierer Stadtbibliothek um leihweise Überlassung des Bruchstücks auf hiesige Universitätsbibliothek. Meiner Bitte wurde bereitwilligst entsprochen und bringe ich nunmehr das Bruchstück, welches ich auch photographisch habe aufnehmen lassen, zum Abdruck. Herr Kand. Brauneck war auch hier so freundlich die entsprechende Stelle aus der unserem Bruchstück zunächst verwandten Pariser Hs. f. fr. 24403 Bl. 35—37 (= *P*) zu kopieren und teile ich nach seiner Abschrift sowohl die Abweichungen dieses Textes mit, wie auch die Stelle, welche die Lücke des Trierer Bruchstücks ausfüllt, und die Zeilen, welche dem Trierer Bruchstück zunächst voraufgehen und folgen. Ebenso hat mich die Freundlichkeit Monacis und Heinr. Meyers in den Stand gesetzt, die Varianten der Vatikanischen Hs. Reg. 1517 (= *R*) und die der Londoner Hs. Reg. MS 20 D XI (= *L*) mitteilen zu können. Aus denselben wird man ersehen, daß *R* am nächsten zu *P* steht, *L* dagegen eine isolierte Stellung einnimmt und, da es fast durchweg kürzer gehalten ist als *PRT*, als Vertreter der älteren Redaktion angesehen werden darf. Die Hss.-Verwandtschaft würde sich also durch folgende Figur wiedergeben lassen:



- Das Trierer Bruchstück, welches von einem Buchdeckel losgelöst ist, bildet das innere Doppelblatt einer Lage, die Seiten sind 2 spaltig und enthalten 30 Zeilen (auf Sp. 4 nimmt ein Zwölfsilber (96) zwei Zeilen ein, es stehen also nur 29 Verse darauf), doch ist S. 3 die zweite und dementsprechend S. 4 die erste Spalte ganz weggeschnitten, auch der Schluß resp. Anfang der vorhandenen Spalten dieser Seiten ist verloren, läßt sich aber so ziemlich ergänzen, ebenso auch mehrere durch Wurmstiche entstandene Löcher. Die Schrift gehört dem Anfang des 14. Jahrh. an, der Dialekt dem Osten Frankreichs [*o* st. *e* = *ï*: *ostosse* 159 (*hostesse* 35, 68), *chevol* 84; *e* st. *a*: *tergier* 28, *pert* 31, *herdement* 101, *je* 90; *e* st. *ai*: *provere* fut. 1. s. 232 (im Reim: *é*); *ai* st. *a*: *messaignes* 31, *coraige* 81, *saiges* 132, *saichies* 140, *saichier* 55; *aul* st. *al*: *paulefrois* 55 (*palefroi* 68); *o* st. *oi*: *sœ* 236, *vos* 129 (*vois* 115)].

[*Garins a pris congie, a l'ostel s'en ala*
Et ses ostez o li qui molt fort l'onora . . .
Li ostez li dist voir; car Hugue s'apresta.
Or [vos] dirai comment li fel s'apareilla . . .

As armes se deduist *et* bel se demena,
 Le destrier tint molt cort *et* molt fort l'arguä,
 En .I. arpent de tere .V. fois le trestorna.
 S'il amast deu de cuer a la force qu'il a,]

- N'eüst tel *chevalier* en la terre de la.
 Molt menasce *Garin et* forment en jura,
Que, se il vint el champ, *que* ja n'eschaperä,
Que ne le mette a mort, tantost *com* le verra.
 5 Malgre deu et sa *mere* la pucele amera,
 El palais de Clermont a fame la panra,
 De son biau cors plaisant sa volente fera,
Et s'elle croit en deu, il la detranchera;
 Ja home *qui* deu croie a nul jor n'amera
 10 A nul jor de sa vie.
 Hugue li Auvergnas ne se volt estargier,
 Vers *Gaufroi est* ales sor le corrant destrier,
 Trove l'a a la porte de son palais plener.
 „Sire“, dist il au duc, „je vos veing aresnier,
 15 De tenir les *convans*, *que* vos m'eütes ier,
 De panre la pucelle a per *et* a moillier;
 Vos la me devez bien delivrer *et* baillier,
 Je vos en ai donne maint esterlin denier.“
 Quant li dus l'entendit, n'i ot *que* corrocier.
 20 „Auvergnas“, dist li dus, „bien me doit anuier;
 Ja n'avras la pucelle a per et a moillier,
 Se ne la *conqueres* au fer et a l'acier.“
 „Sire“, dist l'Auvergnas, „*et* je miex ne requier;
 Veëz me ci tout prest, n'i a *que* dou coitier
 25 Ici en ceste place, je ne la *quier* changier.
 Nos chevax i porrons largement essaier.“
 Quant li dus l'entendit, si print .I. *chevalier*
Et mande la pucele, qu'i veingne sanz tergier
Et amaint avec lui arme(r) son *chevalier*;
 30 „Car je ne la *puis* plus nule hore respitier.“

2 forment en] damedeu *PLR* 3 vient *PLR* iames *L* n'en espera *P*
 4 a *fehlt P* 5 en merra *P* en menra *LR* 7 a son voloir *PLR* 8 la
 vie li tolra *P* a ses mainz locira *RL* 9 Ne h. de cest siecle *P* Jamez
 n'amera home qui dame dieu croira *LR* 10 jor *fehlt P* 11 ne volt plus *L*
 atargier *PLR* 12 G.] le duc *PLR* 13 A la porte le trueve *L* del grant
PLR 14 fet *LR* desresnier *L* 15 le *convent RL* 16 rendre *PL* do-
 neir *R* 18 Que (Car) done vos en ai *PL* Doneit vous en aura *R* 20 fait
 .. par le cors .S. Richier (Ligier *L*) *PRL folgt: Vostre argent me saves lai-*
dement reprochier PLR und: Je vos rendrai tout droit par le cors s. Richier L
 21 n'ares .. se diex me puist aidier *PLR* 22 = *R* 34b 23 fet *LR* vous
 quier *R* 24 Vez me ci trestout *LR* que] fors *P* 25 ja ne ruex ch. *R*
 ruis ch. *P* 26 L. i p. (poons) n. ch. *RL* essasier *R* eslaissier *P* 27 mes-
 sagier *PLR* 28 quel *L* que *PR* 29 tot arme o lui *PR* arme s. ch. *L*
 30 il ne le (*fehlt R*) puet mais *PR* a nul jor *P* nuit ne jor *L* jor ne nuit *R*

- Sp.* 2. Li messaiges s'en pert ou il n'ot qu'enseingnier,
 A la pucelle vint *qui est* en .I. solier,
 Bel li sot sa *parolle et conter et nuncier*.
Par les degres descent la belle dou planchier
 35 *Et* a sa bone hostesse s'en alla *conseilier*.
 „La moie damoisele, or n'i a *que* targier,
 Nos irons a *Garin qui* tant [fa]it aprisier,
Et li dirois de bouche, si l'avera plus *chier*,
 A armer l'aideres por miez encoraigier.
 40 Se il *onques* vos velt acoler ne baisier,
 Gardes, ma douce amie, *que* n'en faites dangier;
Que il ne coste riens, *et* si vos puet aidier,
Et en toutes manieres *vos et* lui essaier!
 Car por l'amor as dames *sont* fier li *chevalier*,
 45 Mettent lances en tro[n], les *escus* depecier,
Et *clavains et haubers* derompre *et* desmaillier,
 As bons *brans* esmolus ces elmes depecier,
Et por l'amor as dames font il seles [vuid]ier
Et mainte riche tor abatre *et* trabuchier.
 50 *Et* si ai oï dire *et* sovent reprochier,
Que por sante doit on mainte pierre vuidier.
 Se vos estiez ma fille, se dex me *puist* aidier,
 Je vos *verroie* mies en une eaue noier,
Que ja jor vos dounasse Hugon a *nuncoier*.“
 55 Lors font les paulefrois en la place saichier.
Quant elles sont montées, pensent dou chevauch[ier]
Jusqu'a l'ostel *Garin*, le nobile guerrier.
Garins a fait ses armes molt bien appar[e]llier,
 Son cheval enseler, ses resnes enforcier.
 60 Fort *et* bon *et* isnel por le mies enforçier justisier.
- Sp.* 3. A tant ez vos *Mabile* cui *Jesus* *puist* aidier.
Garins la vit venir, si la [c]ort embracier.

31 va *R* 32 vient *P* en vient *R* *Et* trouua la pucele *L* fu *PLR*
 sor *PR* rochier *P* 33 Bien *LR* la *PL* *et* dire *et* anoncier *L* *et* coie-
 ment moncier *R* 34 Sus les desgreiz estoit la pucelle au vis fier *R* 35 *folgt*:
 Com li dus l'ot mandee li *et* son chevalier *L* (13f) 36 douce fille *PLR*
 37 sanz plus de l'atargier *L* 38 *fehlt* *P* *Quant* *R* Si *L* dirons *LR*
 sanz autré messagier *L* 39 Armer li *R* aiderons *LR* 41 belle *L* bone *R*
 fille *LR* ne l' *R* faciez *L* 42 car ce *PLR* *et* se p. bien a. *R* 43 es-
 sanchier *P* avancier *LR* 44 des *L* de *R* fort *R* *sont* li ch. f. *L* 45 *et*
 font *escus* perchier *PLR* 46 *haubers et clavains* *PL* *et* rompre *L* 47 *Et*
 as brans *PR* e. bons e. *P* e. hiaumes dequarteller *R* *et* *haubers* desmaillier
 despee detrenchier *L* 48 *fehlt* *P* as] de *R* 49 a terre t. *PLR* 50 je
 . . . sovent en *PLR* 51 Q. p. s. avoir (?) d. on p. *R* tochier *PR* (?) 34 c
 52 vos *fehlt* *R* Se ma f. e. *L* 53 volroie *PR* Molt miex vos ameroie *L*
 54 je ja *LR* por nocoier *PR* cel aversier *L* 55 de l'estable *L* 56 de
PR de l'espleitier *L* 58 *Qui* s'armeüre fist *PR* *Qui* fist ses armeüres *L*
 59 les *P* *folgt*: Son escu li a fait ses ostes escangier (anchuingier *R*) *PLR*
 60 Fort *fehlt* *R* bien dur *P* novel *R* atirier *PR* 61 vos *fehlt* *PLR*
 a qui diex puisse a. *L* cui dex puist avancier *R* 62 voit *PLR* sel corrut *R*

- Bellement la dessent, n'a soing de li blacier.
 „Belle“, ce dist Garins, „bien vós doi mercier,
 65 Quant je me voil armer, que me venes aidier.
 Bien doi avoir grant joie.“
 La belle est des[ce]ndue au gent cors avenant,
 Et s'ostesse autresi dou palefroi amblant.
 „Belle“, ce dist Garins, „com vos est convenant?“
 70 „Sire, li dus Gaufres m'a mandee atant,
 Que Hugue l'Auvergnas sor .I. cheval corrant
 Nos atent toz armes por nos faire dolent.
 Se gaires demores, je sai a esciant,
 De moi feroit present li dus au mescreant.
 75 Bien le connut l'autrier voiant toute la gent.“
 „Belle“, ce dist Garins, „or n'ales redoutant!
 Car se dex gard(e) mon cors d'anui et de torment,
 [Te]x en cuide estre lies qui en sera dolanz.“
 Lors s'assit a la terre, quant parle orent tant.
 80 Les chaues de fer chauce et les va entraînant.
 Mabile se desfuble au coraige vaillant,
 Graile fu et tanrete, si ot sorcis riens,
 [S'ot] la face vermeille, vis cler et avenant;
 Desor s'espaule sont si biau chevol gisant
 85 Qui sunt plus esmere, que fins or reluisant.
 Et Garins la resgarde qui l'amoit i trestant,
 Que, se il n'a s'amor, ne vivra longuement.
 Et dist a lui meïsmes: „Dex, com très bel enfant!
 Hugue ne l'avra pas, a folie s'atent;

63 Soëf et belement na soing L me l'a soing de b. R 64 molt v. d. avoir chier L 65 voil] doi P que] si R Que me venez aidier quant me doi haubergier L 66 Molt par estes cortoise PLR 67 Descendue est la bele PLR du palefroi amblant L 68 avec li qui l'amoit durement L 69 que (quant) vos vient a talent PLR 70 Certes, sire, li dus m'a mande maintenant PLR 71 Quant P H. est venuz le cuivert mescreant L o le cuer soduiant PR 72 Vos PR a. ja P p. vos PR f. taisant R Et dist qu'il est armez et vos atent el champ L 73 demourons L 74 fera li dus present PL au fel LR mal P tirant PLR folgt: Car molt len a donne et fin or (or fin) et argent LR 75 conu P con nui L quant voiant PL ou avoit R tant de g. LR tote g. P folgt: Me detiroit (demenoit L) li dus et aloit (m'a. L) laidengant (laidissant R) PLR 76 ne vos a. doutant L ja doutant PR 77 d. mon cors garde LR de mort L de martire pesant PR (34 d) 78 que je ferai dolant P 79 et se chauca errant L q. p. ot itant P q. la parolle antant R 80 Ses PR f. laisse et bien en destrainnant R Unes chaues de f. laca L et lace P estroitement LP 81 la bele PR o le cors gent P a cors plaisant R la pucele avenant L 82 Grellete fu et longue si oeil furent riant L longete et oiel sont luisant P si oil sont sorriant R 83 Gente, fresce et vermeille, le vis cler et joiant PLR 84 Sor ses espales sont si PR Par dessus ses espales vont si ch. g. L luisant P 85 de fin PR folgt: Ricement fu vestüe d'un cendal (paille L) bougerant (d'orient LR) PLR 86 que s'amor i arent R doucement L 87 enavant R 88 soi m. com ci a L 89 ares PLR mie L mar i ales PR baant P pensant R mar lirez atendant L

- 90 *Que* j'ai je de s'amor eü le *convenant*.
Sp. 4. Se dex m'enz velt aidier *et* son digne *commant*,
 La teste en i *perdra*, mar la va *chalongent*.“
 La belle s'ajenoile desor .I. *bouquerant*,
 Elle cort a ses chauce, se li va *estrainnant*
 95 D'un riche las de soie soëf *et bien* corrant.
 Quant elles sont chaucies, Garins saut en estant,
 Il vestit son *haubert* o la maille luisant.
 La ventaile li lasce *Mabile* en sozpirant,
 La plus belle pucelle de cest siecle *vivant*.
 100 Garins la resgarda, ailors ne va pensant.
Com il plus la resgarde, plus *prent* de *herdement*.
 Par le *menton* la print voiant toute la *gent*,
 Plus de .VIJ. fois la baise *trestout* en .I. *tenant*,
Et elle lui ausis molt *debonairement*;
 105 Car durement s'entraiment.
 Puis li laca son elme a fin or reluisant,
 Dont li ce[r]cles fu d'or, a pierres *flamboiant*.
 Ceinte li a l'espee dont je vos di itant,
Que il n'avoit millor en cest siecle *vivant*
 110 Fors Durandart la bone *et* Cortain la *veillant* —
 Ces .III. furent ja faites en la forge *Galant*.
 Se dex garist *Garin* le hardi *combatant*,
 Tel *present* en fera a *Hugon* le tirant
 Dont il aura le cors *et* le *menton* *sanglant*.
 115 Quant il fu *bien* armes, si *com* je vois *contant*,
 Son cheval li amaiznent *Abrive* le corrant.

90 Car *PLR* je ai de *R* j'ai ja de *L* j'ai ja eu de s'amor le *P* 91 me *PLR* por *P* et li cors saint Amant *R* le pere omnipotent *L* 92 perderes . l'ales *PR* Vos en perdrez la teste ainz le soleil couchant *L* *folgen*: *Qu'aveiz* si hurepee *bien* resambleiz tirant Molt *grant* dolour seroit *et* damaige trop *grant* Se teile *rienz* aviez a vo *costeiz* gisant Honis soit il de deu *qui* iert a *convenant* *R* 93 devant li *PLR* a itant *PR* en *presant* *L* *folgt*: *Et* il la fait seoir devant (selonc) li maintenant *PR* Et il la fist lever tost *et* isnelement *L* 94 si le vait planoiant *P* si les va apleignant *L* tost si va aploiant *R* *folgt*: *Et* les *prent* a lachier (loier) *et* bel *et* avenant *PR* *Et* a lacier les *prent* bel *et* cortoisement *L* 95 D'un r. fil de s. s. *et* b. coulant *L* *et* bon *et* b. c. *P* 96 Q. il les ot ch. *L* si se lieve *PLR* 97 *Et* *PLR* dont la m. est *L* pendant *P* tenant *LR* *folgt*: Par vëoir la puce[le] en a il ja trestant *P* 99 = *R* 35 a *fehlt* *L* 100 Et G. la resgarde *PLR* c'aillors ne vait musant *PR* assez *et* longuement *L* 101 *Quant* . . . *et* plus va trespensant *L* p. p. *herdement* *grant* *R* 102 *prent* .tote la *gent* voiant *P* 102—4 *fehlen* *LR* 103 *Et* le baisa .VII. fois li bers *P* 105 *fehlt* *PLR* 106 Lors . . ou li fins ors respient *P* Son hiaume li laca la bele maintenant *LR* 107 reluisant *PLR* 108 ot . . . dis avant *L* 109 Qu'il n'a (n'est) nulle m. *LR* n'ot m. *P* tant *com* la tere est *grant* *PR* deci en oriant *L* 110 Durendal le kl'. *quil* *conquist* a (*vers* *L*) Brubant (Bremant *L* Bramant *R*) *PLR* 111 Ices *L* dos *PLR* si f. f. *R* f. f. *PL* 112 garde *LR* 113 en fera *fehlen* *P* f. Hug's le soudiant *L* 114 le c. *et* le pis tot *P* le pis *et* tot, le cuer *R* les membres *et* tout le cors *L* 115 adobes . . . disant *PLR* 116 destrier *L* amoinne Abriver *R*

- Onques hons en cest siecle cheval ne vit si grant
 Qui fust de sa proëse ne corrust si forment —
 Karles li ot donne a l'adure talent.
- S_p. 5. 120 Ses esperons li chauce[n]t .II. escuier [vaillant],
 A son neveu estoient a l'oste aperte[n]t].
 Garins saut el destrier isnel et remu[ant],
 Ains n'entra en estrier, na
 Son escu li tendirent .IJ. j[o]vencel an[fant].
- 125 Il le pout(?) a son col, bel le va demen[ant].
 Puis li baile sa lance Guillaumes destordent(!)
 Dont la hante fu grosse et li fer par dev[ant]
 Gros et larges et lons, et li fers fu taillans.
 Quant il fu a hernois, si com je vos contant,
- 130 Molt par fu biaux armes, s'ot le cors ave[n]ant].
 Plus le present de gent et löent li auquant.
 Preus estoit et herdis, saiges et bien parlans,
 Et de la gentillesse avoit il en lui tant,
 Plus qu'en nul chevalier, que l'en seüst vivant.
- 135 Il estoit gens de cors, de bel affaitement.
 De la gent de la terre i ot assemble tan[t],
 Que plus de .XXX.M. en i a fremiant
 Qui tuit sont asemble, par le mien esciant,
 Por resgarder Garin et son riche semblan[t].
- 140 Ausis sont il venu, saichies, communalmen[t]
 Por vëoir la pucelle qui a de bonte tant,
 Por remirer son vis et son cors a[ve]nant.
 Que on n'i puit aler, se ce n'est e[n] bo]utant,
 Grant foison i avoit de tout[e] c]elle g[ent],
- 145 Si avoit trop grant presse.
 Garins fait .I. eslais, ariere[s r]torn[a],
 Fort trova son cheval, si s'en esleasç[a].

117 de . . ne vit ceval PR O. nus hons ne vit a nul jour si tres g. L
 118 fehlt PL si fors amouvant (an courant?) R 119 lempereour poissant L
 samblant P 120 damoiseil PL jovencel enfant R 121 Qui neveu sont son
 oste et si appartenant PLR 122 et bien courant L rois et corrant R
 123 Qu'il ni daingna baillier estrier n'arson (archon ne estrier P) tenant (de-
 vant L) RPL 124 baillierent et un espie trenchant L 125 pent P pant R
 si va ametant R 125—9 fehlen L 126 bailla R de torgant PR 127 li
 hanstes bien trancant P de devant R 128 Fu granz et lonz et large
 et de molt vrait(?) taillant R 128—9 fehlen P 129 trestot a son com-
 mant R folgt: Lors (Pus) ait fait un eslaiz apert et bien seant (bel et cour-
 toisement) RL 129—31 fehlen L 130 si ot . . molt grant P as armes
 lonc et grant R (35 b) 131 d'Ugon PR 132—5 fehlen PLR 136 ville RL
 fu la presse si grant L 137 fehlt L vait formiant PR 138 fehlt PLR
 139 fehlt LR remirer P 140 fehlt PLR 141 fehlt PL en i ot il tres
 tant R 142 fehlt L Et por mirer (vëoir) PR 143 puet P pot R on
 ni vait PR Que l'en n'i pot passer se ne fu e. b. L 144 fehlt PLR
 145 Tant par i ot PR Por vëoir la bataille L 146 arier s'en R Or fu
 G. armez que pas ne demoura L 147 et molt s'enleecha P 147—9 fehlen L

- Mabilete est montee, Garins le command[a]
 A s'ostosse la baile qui molt fort l'onora.
 150 [Et Berart de Val comble son lignage assambla,
 Que freres que neveux plus de .XXX. en i a
 Sans le grant compaignie que cascun amena.
 Plus furent de [III] .C. qui a droit les noma,
 Ricement sont arme, tant com il en i a,
 155 Chevaux ont grans et fors. Garins les regarda,
 Il a dit a Berart: „Ostes que ce sera?“
 „Sire“, ce dist Berart, „ne vos celerai ja:
 Hugue est molt felons et molt grant pooir a,
 Tost vos feroit anui o le gent que il a;
 160 Li dus a son avoir qui tot le sosterra.
 Cil sont trestot uostre home que mes pere(s) amena,
 Et por une mellée en cest païs vint cha.
 Se il [vos] est mestier, cascuns vos secorra.
 Qui faut a son segnor, quant il mestier en a,
 165 Au jor du jugement diex li reprovera.
 Et vos estes nos sires, nos ne vos faurons ja.
 Mal ait il [hui] de dieu que ici vos faura!“
 [Li autre dient tuit dehait qui li faura.]
 Quant Garins l'entendi, molt les en mercia.
 170 Lors se met au devant, si com il les guia,
 Mabilete la bele selonc li chevaucha.
 Beax est et ele bele, bele assablée i a.
 Cil sirez les garisse qui Adam figura
 Et E(n)vain sa moillier qu'en paradis posa!
 175 [Grant aumos ne feroit car nus nes esgarda,
 Que ne les beneïsse de dieu qui tout fourma]
 Trop i a bele paire.
 Or cevauche Garins le fraïn abandone,
 Selonc li Mabilete qui est de tel beaute,
 180 Que il n'avoit si bele en la crestiente.
 [Venuz en est au duc que n'i est demoure]

148 l'i P la R 149 A coste l'a baillie R bien P Das folgende
 —198 fehlt in der Trierer Hs.; es müssen aber dort circa 12 Zeilen mehr
 gestanden haben als in PLR 150 Et B. le sien oste mie ne s'atarga L folgt:
 Isnelement eut et tost son lignage manda L 151 = P 36d parens p.
 de .C. L XV R 152—4 fehlen L 153 Bien f. .IIII.C. . . . conta R
 155 esgarda L 156 son oste sire L 157 Amis . . . nel L 158 si est m.
 fers R 160 fehlt L prist souffera R 161 Ici (Icis) s. de vos
 homes LR que vostre pere ama L 162 Mes . . . nous en venismes ca L
 de nos p. R 163 aidera L 164 fuit L (14b) 166 no s. si ne R mes s.
 si ne v. faudre L 167 fehlt L 168 = R 35c fehlt LP 169 Et quant
 G. l'entent forment l'en m. L 170 par d. enci c. les g. R Lors chevaucha
 a force, son oste les g. L 171 fehlt R s'amie jouste lui L 173 asamble
 . . asambla R Se diex les assembloit qui A. asambla L 174 m. en p.
 forma RL 175—6 fehlen PR 177 Diex leur soit en aide L 179 Jouste
 M. qui ert de grant b. L 180 fehlt L n'en a tant R 181 fehlt PR

- Devant la maistre porte del grant palais liste
 En une large place qui molt avoit de le
 La ont le duc [Gaufrei] tot mai[n]tenant trove.
 185 Mal soit de cel qui l'ait [dolce]ment salüe!
 Ains est toz cois li dus, s'a le chief encline.
 Quant une longe piece orent e[n]ssi este,
 Hugue li Auvergnas a premerain parle,
 „Sire“, fait il au duc, „trop avez demore,
 190 Que vos n'aves me feme mise en me poëste.
 Se ne le me rendez par deu de majeste,
 Je l'irai ja saisir qui que en ait malgre.“
 Quant Garins l'entendi, tot a le sanc muë,
 Maintenant respondist, se ne li fust veë.
 195 Li dus entent Hugon, si l'a molt esgarde.
 „Pucele“, dist li dus, „qu'aves vos enpense?
 Ci est Hugue d'Auvergne qui vos dist en verte]
 Sp. 8. [Que vos l'avez] plevi et loiaument jure.“
 „[Certes si]re“, dist elle, „onques ne fu pense
 200 [Ni ja nel] pansërai a jor de mon aë
 mari . . . soit par mal daihes
 irs quarrenie saichies de verite
 esgardëure sa le nes reborse
 nt com il est ne vis en mon aë.
 205 [Quant Hu]gue l'entendit, tot a le sen müe,
 [Devant I]e duc s'en uint, si a le elme oste.
 s fu a pie, corrocies et irez,
 [Par mi la] main la prant, si li a haut crië,
 [Si que i] l'ont oi tuit cil qui ont este:
 210 „[Tenez, j]e vos affi desor ma loiaute,
 [Qu'elle vos] a del tout et menti et fause;
 [Car el]le me jura de bone volante
 [Et me ba]isa en foi doucement et soëf,
 [Qu'a moi]llier l'averioie et elle moi a per.
 215 ioit a dit itelle fauseté,

183 fehlt L 184 Ont le duc et ces homes R Illec treuent le duc avec lui son barne L 185 = P 37a ait celi d'eulz tous qui ait I L s. il qui la ait I tot sol R mot sonne LR 186 fu R 186—7 fehlen L 188 Et Hu. l'A. a le duc apele L 189 vez me ci apreste L 190 v. avez . . . en vo p. R De molt bien a moustrer en I champ afie Que la pucele est moie plevi l'ai et jure L 191 par cel qui me fist ne R sachiez de verite L 192 que R ques L 193 derve R Et quant G. lentent ne li vint mie a gre (194—218 fehlen) L 194 blame R 194—7 fehlen R 195 si a le front leve R 196 fait R 198 loalment et j. R 198—200 fehlen L 199 Certe fait la pucelle R fait el P 200 Je nel pensai onques P 201—4 fehlen PRL 205 s'ait tot le R (35 d) sanc PR 205—8 fehlen L 206 umgestellt mit 207 s' fehlt par ire et par ferte PR 207 Car il estoit . . si ot (s'avoit) son elme oste PR 208 le prist P a (en) guise de maufe PR 209 fehlt PRL 210 sor ma crestiente R 210—3 fehlen L 211 ci PR 212 Et P en R 214—7 fehlen PRL

- avoir grant duel *en mon cuer et ire*,
 [Quant]t elle me refuse.“
 [Quant] Garins l'entendit, se li a escrie:
 „[Hugue], levez vos an a loi de parjure
 220 ves parjure, et bien le provere.
 [Se vo]s ce v[olez] dire, *que* elle i ait fausse,
 [Et most]rer le [vo]lez en cest champ affie,
 [Pres sui], *que* m'[en] deffende a mon branc acere,
 [Se de]x m'en [v]elt aidier *et* la sõe bonte,
 225 [Tot vo]s en rendrai met, *ainz qu'il soit avespre*.“
 [Quant] Hugue l'entendit, s'a Garin esgarde.
 [Encor] ne l'avoit il vëu ne esgarde.
 [Ne li respondi mot, tant a son cuer ire,
 Mais son heaume a tantost en sa teste enferme,
 Et un valles li a son ceval amene,
 Et il est sus saillis, *qu'a* estrier n'en sot gre.
 5 On li tendi sa lance au fer lonc *et quaxre*
 Dont li fevres avoit le fer envenime.
 Du camp prist a son cois *et* a sa volente
 Et jura dame deu le roi de majeste,
 Se Mabile conoit au gent cors honore,
 10 Le cuer li creveroit *par* desoz le coste,
 Mar i a chevalier *contre* li amene.
 De le gent i a tant *et* venu *et* masse,
 Que trestot li chemin en furent encombre,
 Que on n'i oïst pas nis dame deu toner.
 15 Et de *par* le duc a on crie *et* corne:
 Qui noise i fera *et* il sera prove,
 Que maintenant ara le pung destre coupe;
 Qui ne se traist arriere, bien a on bastone.
 Tost en a on la place *et* le camp delivre.
 20 Et quant Garins coisi le camp si apreste
 Sor son destrier noirs aficie *et* arme,
 Lors a son bon ceval pardevant li torne
 57 Quant Mabile a veü, que Garins a jouste,
 Et que petit en faut, Hugon n'a aterre, [37^d]
 De la joie *qu'ele* ot a .I. sospir gete.
 60 Tuit regardent son cors *et* sa tres grant beaute.
 A genoillons s'est mise, deu en a mercie.

218 fehlt L (vgl. 193) folgen: Il est passez avant a loy d'oume sene
 Si li a respondu *quar bien* fu avise L 219 vos en parlez L v. sus R
 220 fehlt PRL 221 volez ce P Et si en avez dit que trop desmesure L
 222 en cest camp *et par* foi a. P le v. en cel R N'aura pas la pucele si
 l'aurez compare L 223 fehlt L le P l'an R 224 me . . par PRL
 pite R 225 Je v. L Je le v. r. mat a. que s. R T. v. rendrai mat . . .
 ajorne P (37b) *ainz soleil* esconse L 226 regarde R Et quant Hu. lentent
 forment s'est aïre L 227 fehlt L Encore ne l'ot il conëu n'avise P connut
 ne avise R Das folgende fehlt in der Trierer Hs. und ist hier nach P mitgeteilt.